

中心：\_\_\_\_\_

姓名：\_\_\_\_\_

### 1120417 大專院校學生中翻英短文翻譯題目

Peter，可愛的小 Peter，我基本上「算是」你的父親，但想起我做父親的往年事蹟，我心頭便湧起了不少的感想。我的話你是永遠聽不著了，但我想借這悼念你的機會，稍稍抒發我的情感。在這不自然的世界，與我境遇相似或更不如的不在少數，因此我想說的話或許還有人聽，竟然有人同情。那就是你媽，Peter，她何嘗有一天接近過快樂與幸福，但她在同樣不幸的情況中證明她是有智慧、果斷、堅忍、與勇敢的；所以至少她，我敢相信，可以懂得我話裡意味的深度，也只有她，我敢說，在她有機會時，最有資格詮釋我情感的真諦。

事蹟 deed

悼念 mourn

少數 minority

幸福 bliss

果斷的 resolute

堅忍的 persering

勇敢的 courageous

詮釋 interpret

真諦 true meaning

中心：\_\_\_\_\_

姓名：\_\_\_\_\_

### 1120417 大專院校學生中翻英短文翻譯參考答案

Peter, lovely little Peter, I was basically “considered” your father. But when I think of the past deeds as a father, I have a lot of feelings in my heart. You will never hear my words; however, I want to take this opportunity to mourn you and express my feelings slightly. In this unnatural world, people in similar situation or worse than my situation are not in the minority; so people may listen to what I said, and there is even sympathy. That is your mother, Peter. When has she been near to happiness or bliss? But she proves she is wise, resolute, persevering, and courageous in the same unfortunate situation. So I believe that at least she can understand the depth of meaning in my words; it is just her, and I dare say that she is the most qualified to interpret the true meaning of my emotions if she gets the opportunity.